

— **Mots voyageurs**

— *Travelling words*

Centre culturel Houdremont, la Courneuve.— *La Courneuve, France*

Participants :

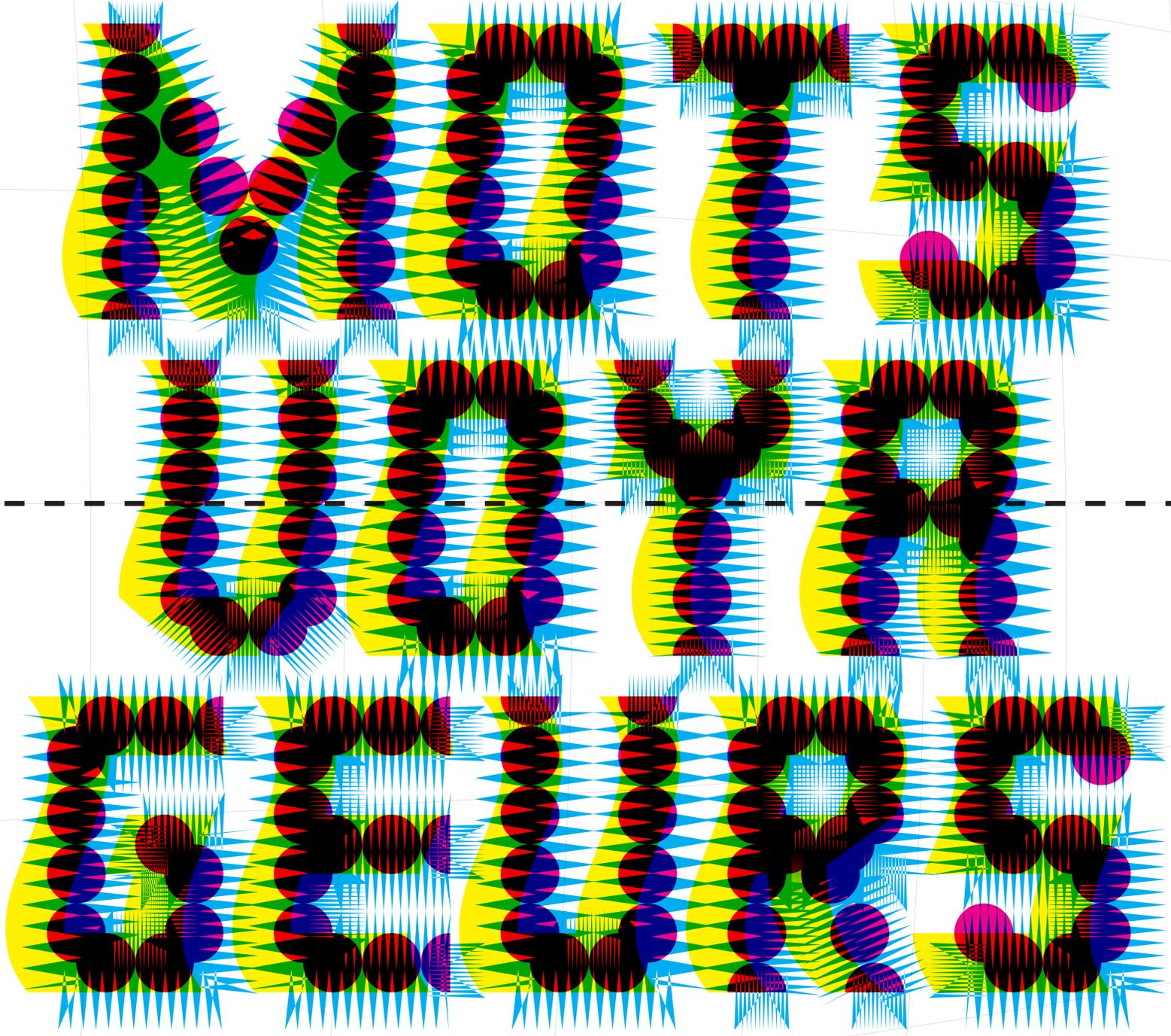
Malte Martin, Aurélien Farina, Amélie Lebleu, Zouheir Nsiri, Brahim Boucheikha, Vassilis Kalokyris, Benjamin Fernandes, Guillaume André, Adeline Goyet, Lucile Bataille, Hugo Sandevor, Bruno Bernard, Thomas Huot-Marchand, Jean-Baptiste Levée, Damien Gautier, Jérôme Knebusch, Alice Savoie, Thomas Couderc /Helmo, Juliette Weisbuch, Thierry Sarfis, Arnaud Corbin, André Baldinger, Ruedi Baur, Afrouz, Alex Jordan, Isabelle Jégo, Sébastien Marchal, Fanette Mellier, les Graphiquants : Maxime Té-tard et Romain Rachlin, Vincent Perrotet, Toan Vu-Huu, Peter Bankov, Nikki, Gonnissen, Uwe Loesch, Alessio Leonardi, Andreas Koop, Max Kisman, Yuri Gulitov, Anabella Salem, Jana Traboulsi, Andreas Uebele, Niklaus Troxler, Reza Abedini

Remerciement :

La Ville de La Courneuve, à Houdremont, scène conventionnée de La Courneuve, la Maison de la Citoyenneté et le conseil communal des enfants et les Ambassadeurs Ville Monde, la Maison des métallos, à Lucile Bataille/ Structure bâtons et à la Ville de Paris.

Partenaire :

Malte Martin, Pauline Gacon, Solange Arnette, Minnie Benoliel, Marielle Vannier, Lore Ladogne, Bathilde Leuret, Cédric Andrzejczak, Sarah Menouer, Charlotte Attal, Camille Boubals, Maël Budiarta



« On oublie souvent que la langue française s'est enrichie au cours de sa longue histoire de milliers de mots venus des quatre coins du monde : du grec, du celtique, du francique, mais aussi de l'italien, de l'anglais, de l'espagnol ou du portugais, et, encore de l'arabe, du persan, du turc, du japonais, et des langues amérindiennes ou africaines... »

Henriette Walter,
L'aventure des mots français venus d'ailleurs,
Robert Laffont, 1998.

« Quand une langue n'emprunte plus à une autre, elle se fige. »

« When a language no longer borrows from another, it freezes. »

Alain Rey

« Je crois que le mot travaille la chose, le fait être d'une certaine manière. Prenons *khair*, le mot grec qu'on utilise pour saluer. Il ne signifie pas du tout bonjour, ni good morning ou welcome, il veut dire très littéralement « jouis, prends plaisir, réjouis-toi ». Quand on se salue dans cette langue, on ne dit pas « passe une bonne journée » ou « que le jour soit bon », on dit « jouis », ce n'est pas pareil ! C'est un monde qui se dessine là. Quand un Latin rencontre ou quitte un autre Latin, il lui dit : Vale, « porte toi bien », « sois en bonne santé ». C'est encore un autre monde. Quand on dit « bonjour » en hébreu ou en arabe, on dit shalom, salam, « que la paix soit avec toi ». Le monde s'ouvre de manière complètement différente selon la langue, si l'on vous dit « passe une bonne journée », « jouis » « porte-toi bien », ou « la paix soit avec toi. »

Barbara Cassin,
Plus d'une langue, Bayard,
coll. « Les petites conférences »,
2012

— **mots voyageurs** — travelling words

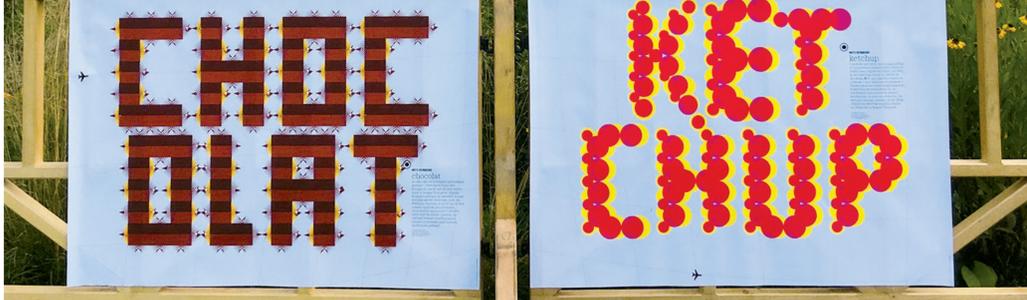
Le voyage des mots est un voyage linguistique permettant de découvrir les apports culturels à la langue commune et de célébrer son métissage. L'idée c'est de travailler sur les mots qui ont voyagé avant d'être considérés comme français, partagés par tous.

Frottements, rencontres et emprunts aux langues des autres constituent une partie du français savant ou de la rue. Comme des milliers de mots français d'usage courant venus d'ailleurs : élixir de l'arabe, moustique de l'espagnol, banane ou cola des langues africaines, jungle de l'hindi, catamaran du tamoul, ketchup du chinois... Il est question de mettre en espace

dans l'agora ce patrimoine langagier porteur du « Tout-Monde » tel que le définit Édouard Glissant. Une manière de « tendre la main linguistiquement aux nouveaux arrivants ».

Comme artiste associé au Centre culturel de la Courneuve, Malte Martin a conçu 12 créations typographiques pour 12 mots venus d'ailleurs.

Cette création s'est ensuite déclinée sous trois formes : un kit pédagogique pour animer des ateliers avec les habitants, une campagne d'affichage dans toute la ville et un journal à grand tirage, dont la reproduction des créations et des histoires de ces mots voyageurs annonçait en même temps un festival des musiques du monde.



— *inscription dans la ville* — *inscription in the city*



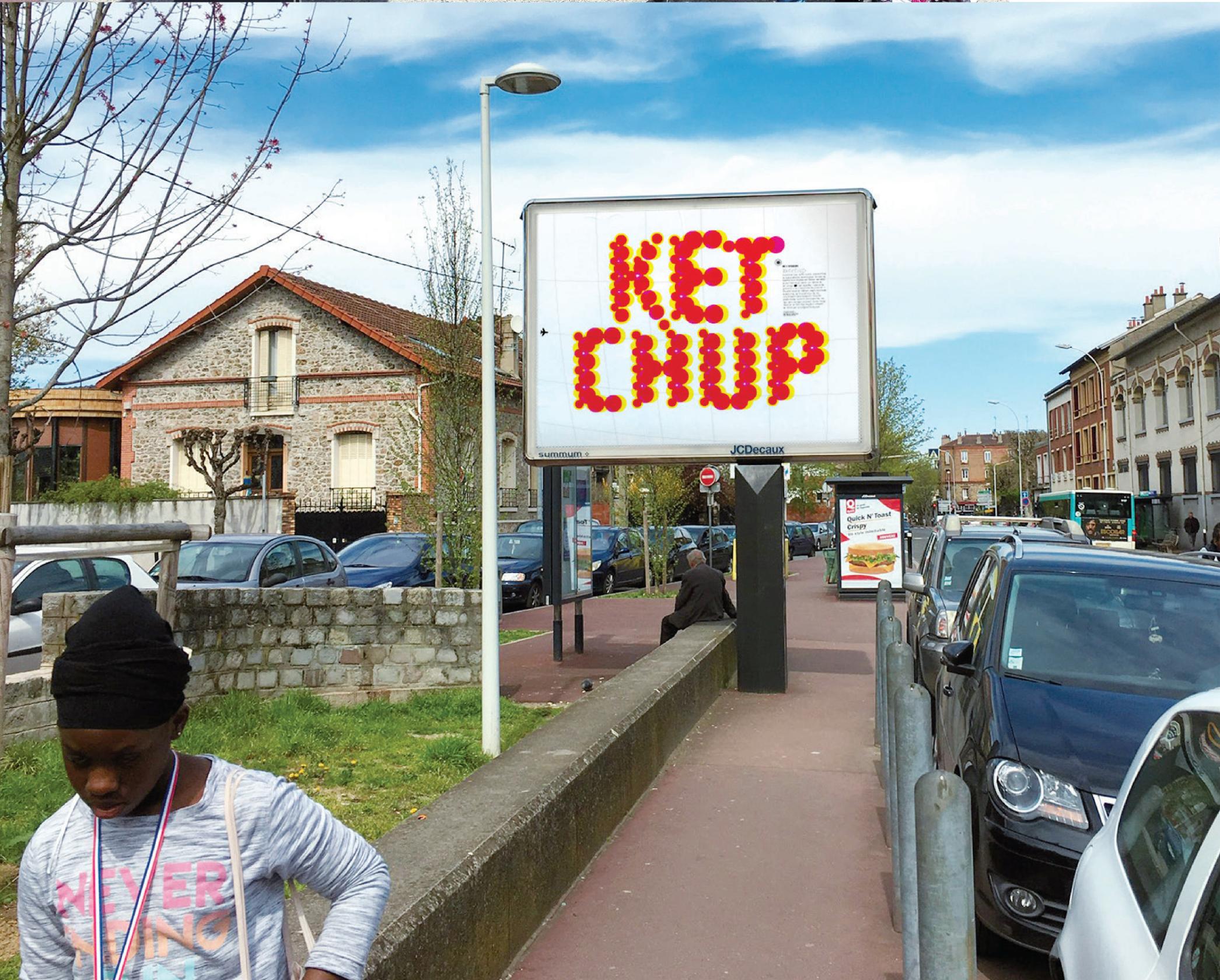


MOTS VOYAGEURS
ZÉRO
Il s'agit de le mot et le concept de zéro a été né en Inde, sous le terme de «ananta shun», «vacant», «espace». Au cours du 15e siècle, il apparaît sous la plume des penseurs arabes, où il s'écrit «صفر», «sifr». Le zéro est progressivement introduit en Occident des mathématiciens et de l'astronomie arabes. Le racine que la forme du chiffre arabo-indien est une image de la voûte céleste.



— *inscription dans la ville*
— *inscription in the city*







— des ateliers 'mots voyageurs'

— workshops 'travelling words'

L'enfant, c'est étymologiquement celui « qui ne parle pas ». En grandissant, il se nourrit de mots, apprend à jongler avec le verbe, à jouer de ses variations dans son expérience quotidienne de l'interaction avec l'autre. L'aventure se poursuit à l'école dont la mission est de contribuer à la formation de l'individu et de sa pensée en amenant l'enfant à comprendre que les langages lui permettent de « penser et communiquer ». C'est sur le chemin de cette expérimentation du répertoire linguistique, que l'enfant grandit et se construit en individu capable de s'approprier un patrimoine collectif qui libère la pensée.

Dans cet exercice de la parole, il est essentiel de l'amener à comprendre que ce qui fait l'essence même de la langue, c'est qu'elle est « vivante ». Au quotidien, elle se nourrit du frottement des pensées, évolue au fil de ses rencontres, de ses pérégrinations sociales et géographiques. Lorsqu'un mot vient à manquer pour combler une réalité nouvelle, alors la langue le crée ou l'emprunte sans préjugé. Elle est le creuset d'accueil de mots venus d'ailleurs et fait preuve d'une capacité d'intégration élevée dans sa quête de précision. Elle palpète du savoir des autres, fraternise en terre étrangère, invite sans préjugés, adapte, et met à l'honneur ce qui l'embellit et lui donne des couleurs étonnantes.

Aussi, y a-t-il plus beau voyage que celui de débusquer ce qui se cache derrière la longue histoire des mots ? Par quel mystérieux chemin certains mots sont-ils passés ? À quelle nécessité ont-ils cherché à répondre ? Les Mots Voyageurs vous invitent à débriefer sur la saga des mots. Sans vouloir en spoiler le contenu, nous vous invitons à aller vous y enjailler et à liker cette expérience qui célèbre l'insertion positive de « mots » dans notre langue.

Marielle Vannier,
Enseignante

同志

العصا

AGHEROU
ME

क्लरि नारी

ساقی

چاکلیٹ

شیکولاته

خبز

同志

العصا

AGHEROU
ME

क्लरि नारी

ساقی

چاکلیٹ

شیکولاته

خبز

یخت

双体船

شیکولانه

چاکلیٹ

भारलेट

巧克力

شیکولانه

भा 6

山林

MSIR

MSIR

भाभा



— *permettre une pédagogie décoloniale* — *allow a decolonial pedagogy*

Agrafmobile a co-organisé des ateliers auprès de primo-arrivants, d'habitants et de groupes scolaires pour travailler sur le voyage des mots, revenir à leurs origines et leurs calligraphies. Ces ateliers ont pris plusieurs formes et échanges.

Il ne fut pas question d'apprentissage mais d'au contraire mettre en avant une transmission réciproque : enseigner l'histoire de certains mots à des personnes apprenant le français s'accompagnait de leur part d'une retraduction et d'une réécriture des mots dans leur langue et leur graphie d'origines. L'équipe a ainsi pu découvrir différentes calligraphies, prononciations et usages de ces mots. Ces rencontres laissaient ainsi place à une absence de monopole du savoir, la pédagogie était partagée et réciproque. Elles ont généré des histoires, des interactions et une expressivité parfois insoupçonnée de l'histoire de la langue française.

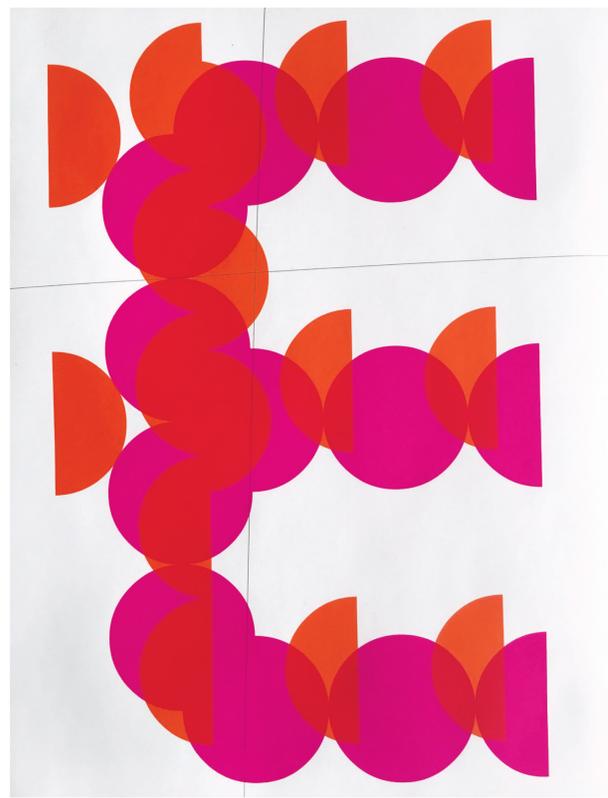
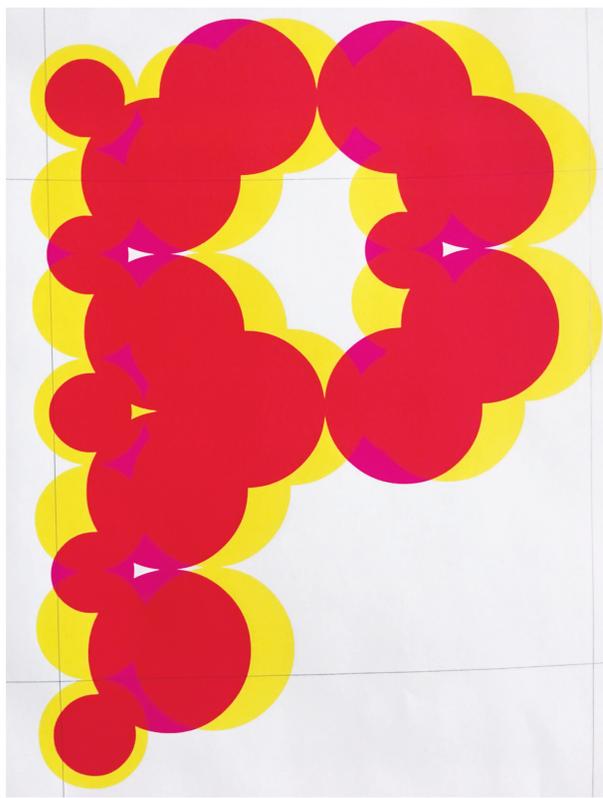
Dans cet esprit, l'équipe de médiation du Centre culturel Houdremont avec Minnie Benoiel et Hervé Paugam a poursuivi un travail au long cours avec les élèves et les enseignants de plusieurs écoles de la Courneuve. La découverte pour de nombreux enfants que la langue « à la maison », la langue de leurs parents, avait apporté quelque chose à la langue « de l'école » était une source de fierté et parfois de soulagement pour des enfants qui avait pour habitude de la cacher.

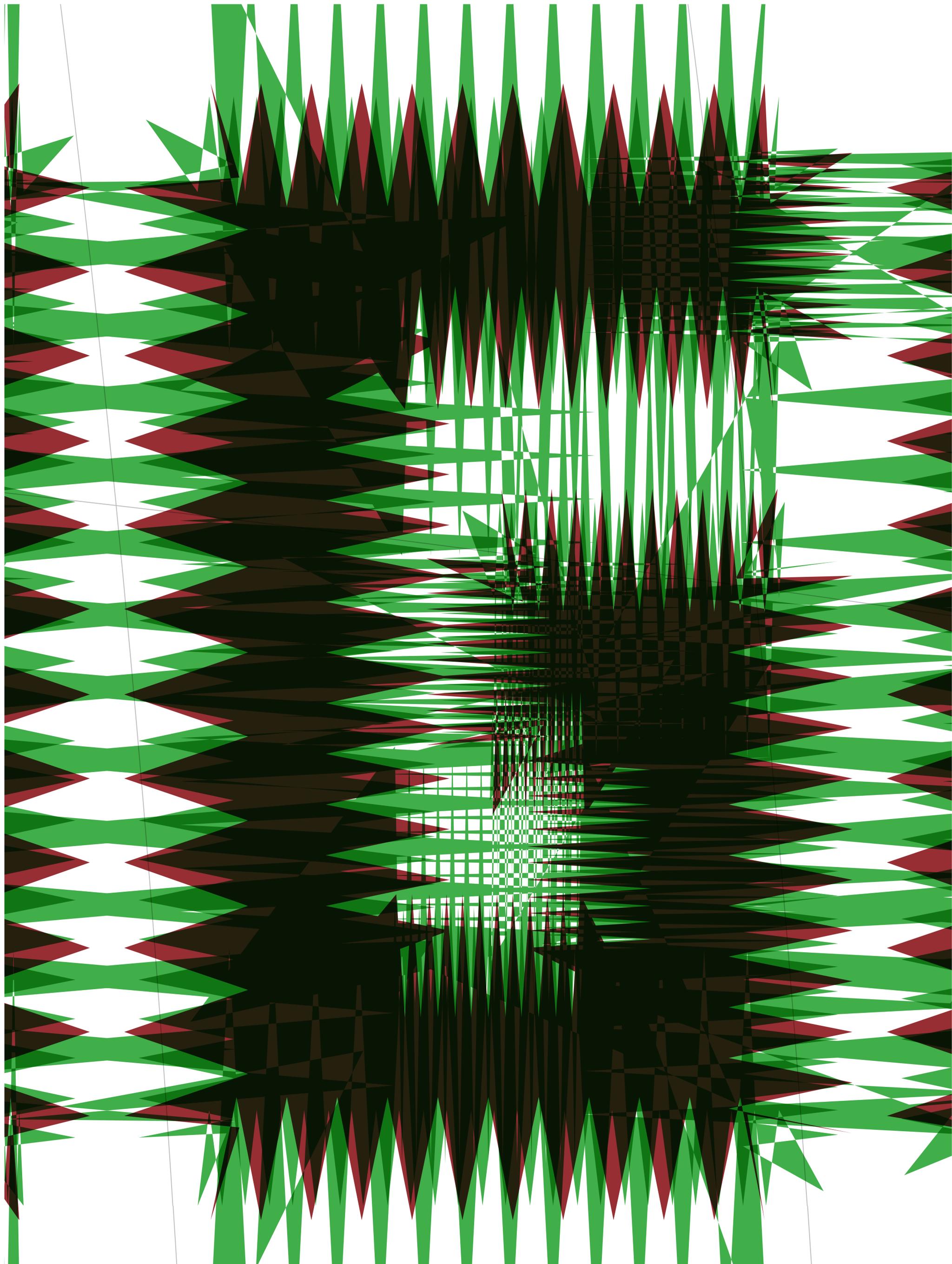
Autour de la langue, il y a ainsi eu une découverte réciproque des cultures, des histoires des enfants et des parents qui étaient présents en nombre au moment de la restitution des ateliers dans l'espace public en face du centre culturel.

Agrafmobile
La Courneuve
2018











TULIPANE

MOTS VOYAGEURS

tulipe

Les tulipes ne sont pas hollandaises, elles nous viennent d'Iran et d'Afghanistan, en passant par la Turquie. Le mot français *tulipe* a suivi le chemin de la fleur : du persan *dulband* (turban) **دل‌بند**, il devient *tilbent* dans l'Empire ottoman où la tulipe est cultivée massivement dès le XVI^e siècle. De là, le mot prendra racine en Europe sous sa forme latine pour, en français, devenir la *tulipe*.

Le voyage des mots au projet artistique de Mable Martin, agrafiste et pour Ville-Monde 2018.



PIN



MOTS VOYAGEURS

pintade

Si la pintade est un oiseau d'Afrique, son nom français serait un emprunt au Portugal, pays qui, pourtant tout proche de la France, n'a curieusement donné que peu de mots à la langue de Molière. Le mot serait issu de *pintada* (« peint » ou « fardé ») qui est le participe passé du verbe *pintar* (« peindre »), en référence aux éléments rouges ornant la tête de l'animal.

Le voyage des mots au projet artistique de Mable Martin, agrafiste et pour Ville-Monde 2018.



TARDE



CAMARADE



MOTS VOYAGEURS

camarade

Le joli nom de camarade trouve son origine en Espagne. Il est né de *camarada*, un mot qui en espagnol désigne une chambre de soldats (terme lui-même issu de *cámara*, « la chambre »). C'est de là que serait né le *camarade* français... qu'il soit d'école, de lutte ou de régiment.

Le voyage des mots
un projet artistique de
Mélis Martin inauguré
pour Ville Monde 2018.



MOTS VOYAGEURS

sentimental

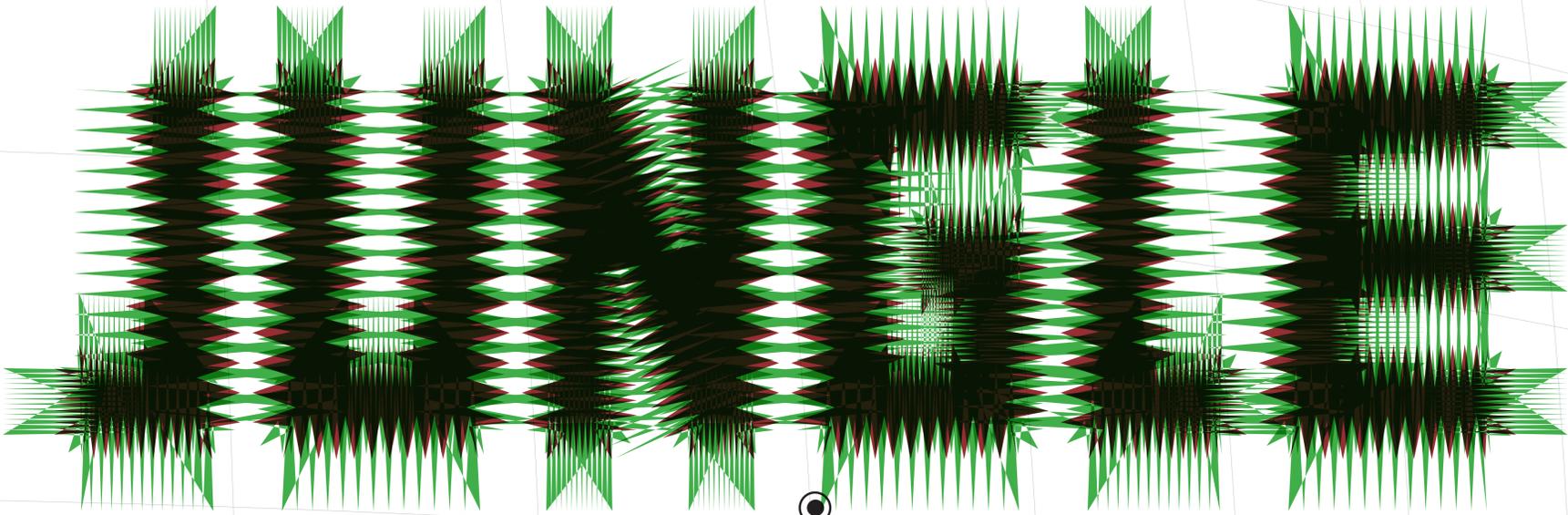
Sentimental est un emprunt en l'état à l'anglais « *sentimental* » ; or, le *sentimental* anglais est lui-même un dérivé du français *sentiment* ! C'est en fait par le biais du roman de Laurence Sterne *A sentimental journey* (*Un voyage sentimental*) que l'adjectif fut adopté en France, le traducteur du texte précisant même à son sujet : « peut-être trouvera-t-on en lisant qu'il méritait de passer dans notre langue. »

Le voyage des mots
un projet artistique de
Mélis Martin inauguré
pour Ville Monde 2018.

SENTI

MENTAL



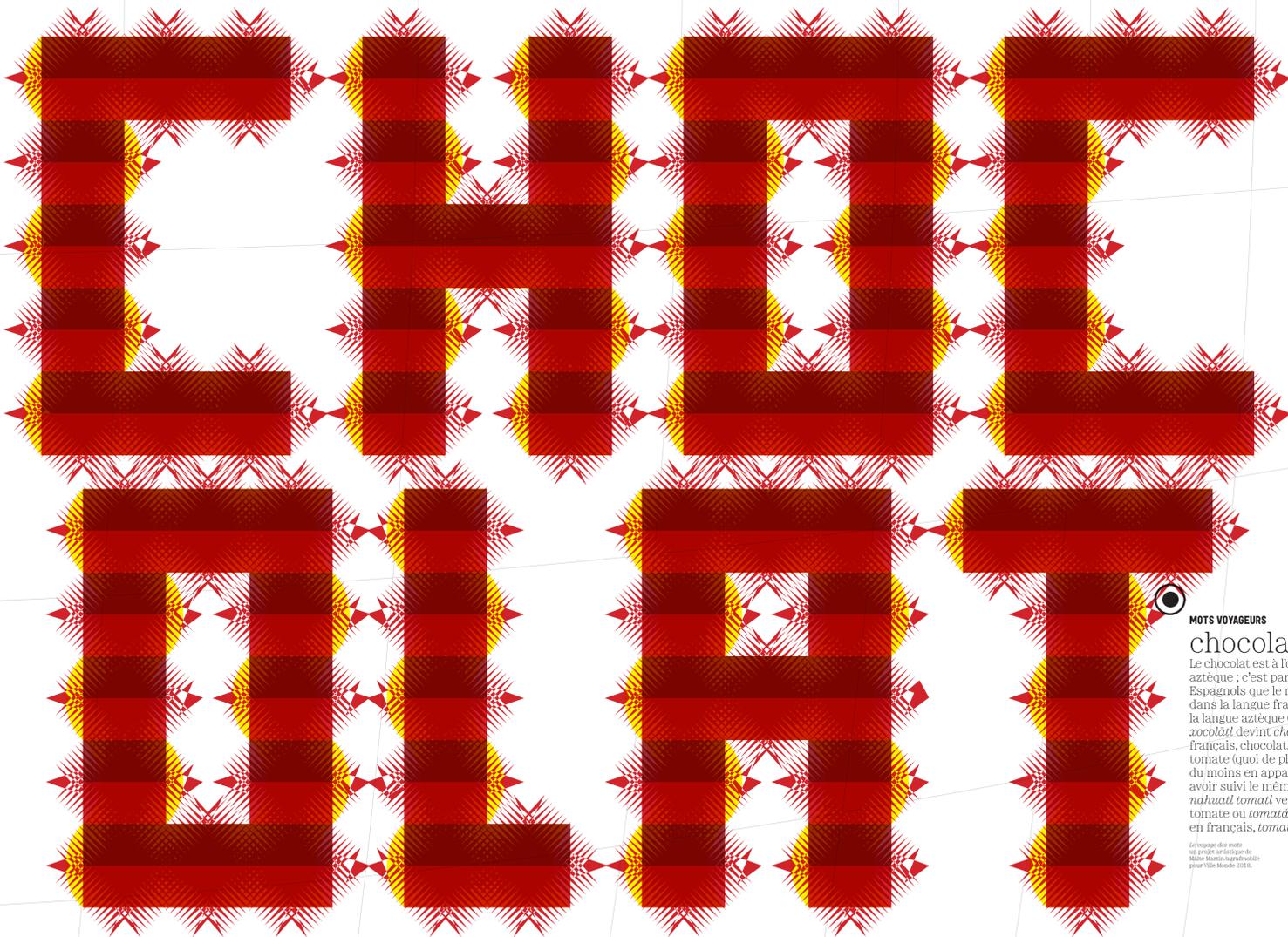


MOTS VOYAGEURS

jungle

Le mot *jungle* est un terme qui vient du sanskrit, ancienne langue des savants et religieux indiens. Depuis le sanskrit *jangala* जङ्गल, le terme est passé en anglais « jungle », avec, notamment, le célèbre *Jungle Book - Livre de la Jungle*, par Rudyard Kipling. Il fut par la suite emprunté tel quel par le français, sans autre modification que celle de la prononciation.

Le voyage des mots
est projet artistique de
Mélodie Martin pour
Villes-Mondes 2018.



MOTS VOYAGEURS

chocolat

Le chocolat est à l'origine une boisson aztèque ; c'est par le biais des Espagnols que le mot fit son entrée dans la langue française. Depuis la langue aztèque (de *nahuatl*), le mot *xocolatl* devint *chocolate*, puis, en français, *chocolat*. À noter que le mot tomate (quoique plus français... du moins en apparence !) semble avoir suivi le même chemin, du *nahuatl tomatl* vers l'espagnol tomate ou *tomatá*, pour donner, en français, *tomate*.

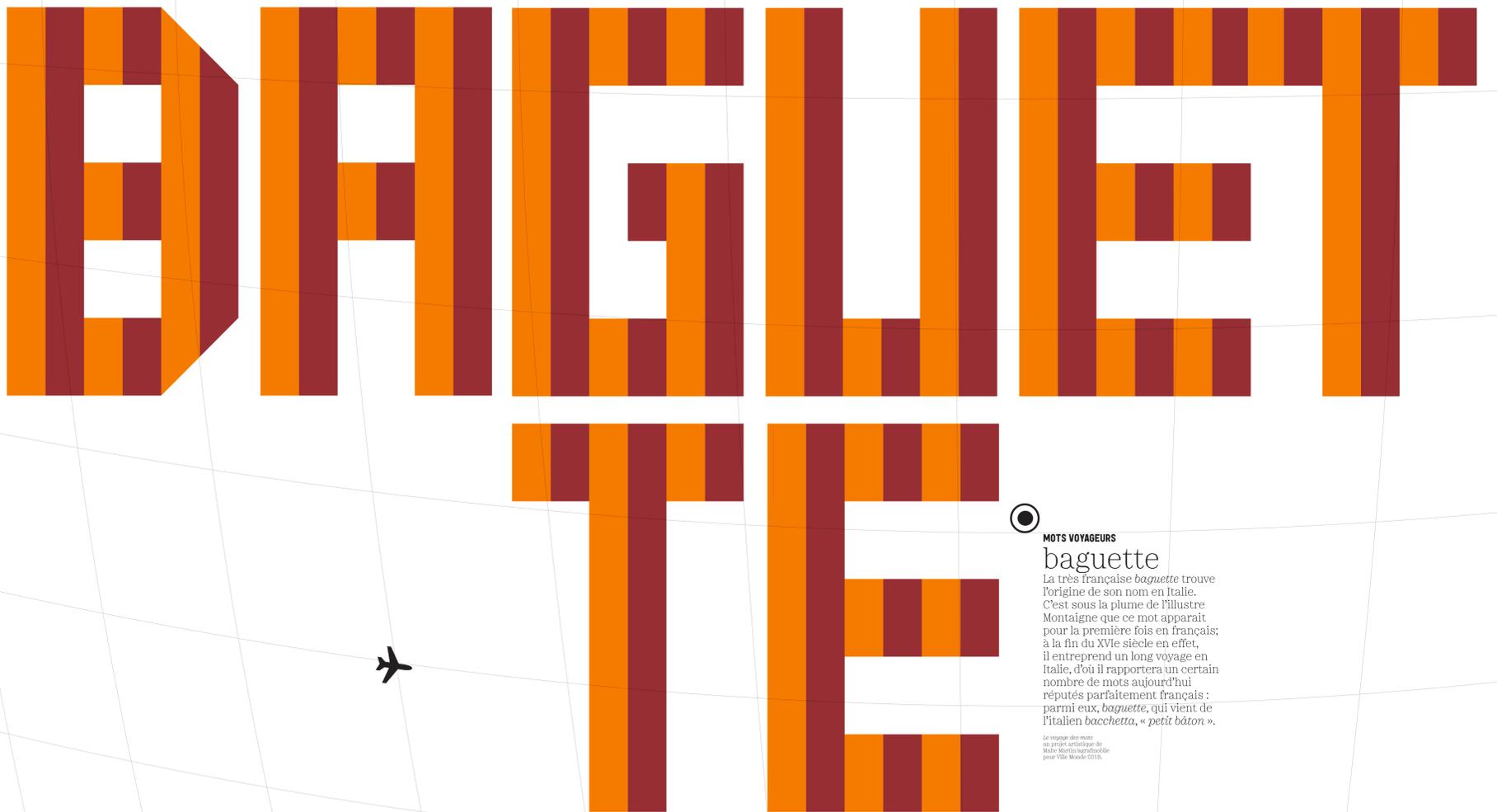
Le voyage des mots
est projet artistique de
Mélodie Martin pour
Villes-Mondes 2018.

MOTS VOYAGEURS

cola

Peu de mots africains ont pu trouver leur chemin vers la langue française; si l'on s'attendait à priori que *cola* soit un mot d'origine anglo-saxonne, il compte en réalité parmi ces quelques termes voyageurs. En effet, *cola* a été emprunté au temné, langue d'Afrique de l'Ouest parlée au Sierra Leone et au Liberia. En temné, la noix du colatier ou kola se dit *kla, gola ou kola*. De là, le terme français (et anglais, portugais, espagnol, etc.) de *cola*.

Le voyage des mots
un projet artistique de
Mélodie Martin pour l'occasion
pour Ville Mondiale 2016.



MOTS VOYAGEURS

baguette

La très française *baguette* trouve l'origine de son nom en Italie. C'est sous la plume de l'illustre Montaigne que ce mot apparaît pour la première fois en français; à la fin du XVI^e siècle en effet, il entreprend un long voyage en Italie, d'où il rapportera un certain nombre de mots aujourd'hui réputés parfaitement français: parmi eux, *baguette*, qui vient de l'italien *bacchetta*, « petit bâton ».

Le voyage des mots
un projet artistique de
Mélodie Martin pour l'occasion
pour Ville Mondiale 2016.



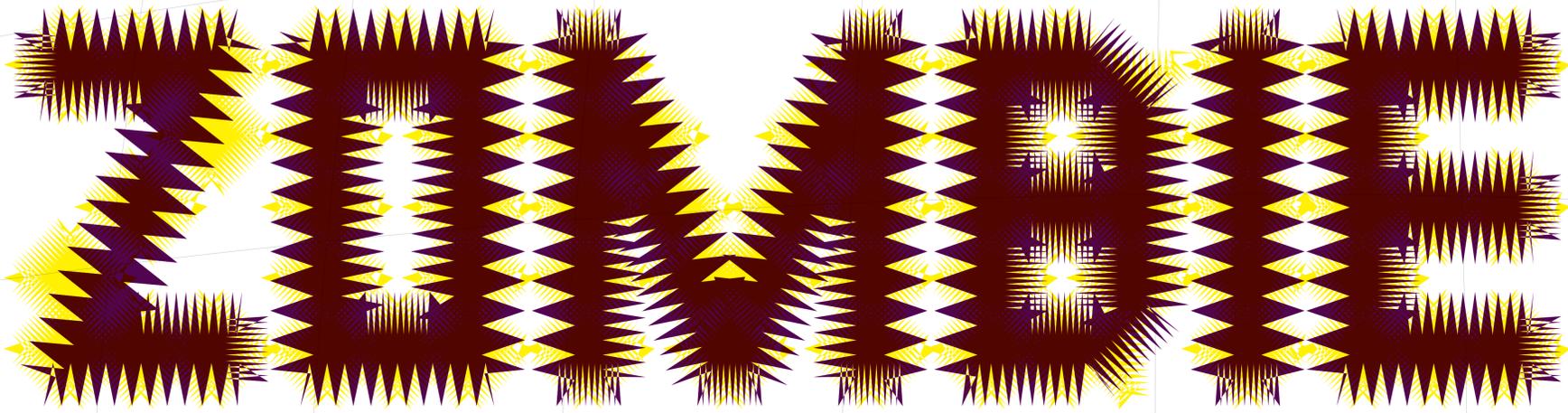


MOTS VOYAGEURS

zombie

Figure populaire des récits horribles occidentaux, le *zombie* est en réalité un emprunt au vaudou et à la culture haïtienne. Dérivé de *zombi* en créole haïtien (lui-même sans doute né du *nzumbe* angolais), le mot est devenu *zombie* en anglais, pour glisser en l'état vers la langue française.

Le voyage des mots
un projet artistique de
Mélisandre Agostini pour
Ville Musée 2016.

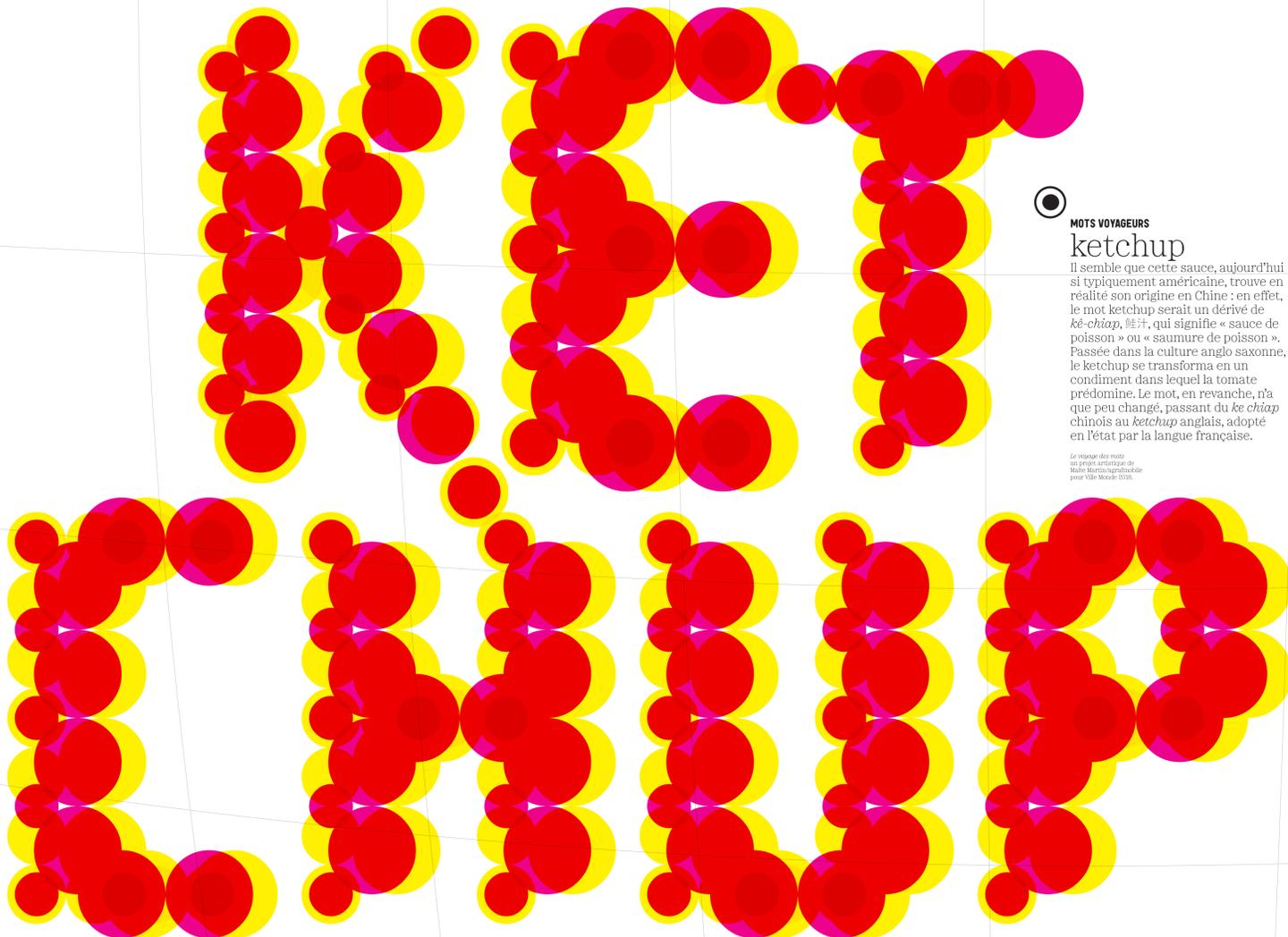


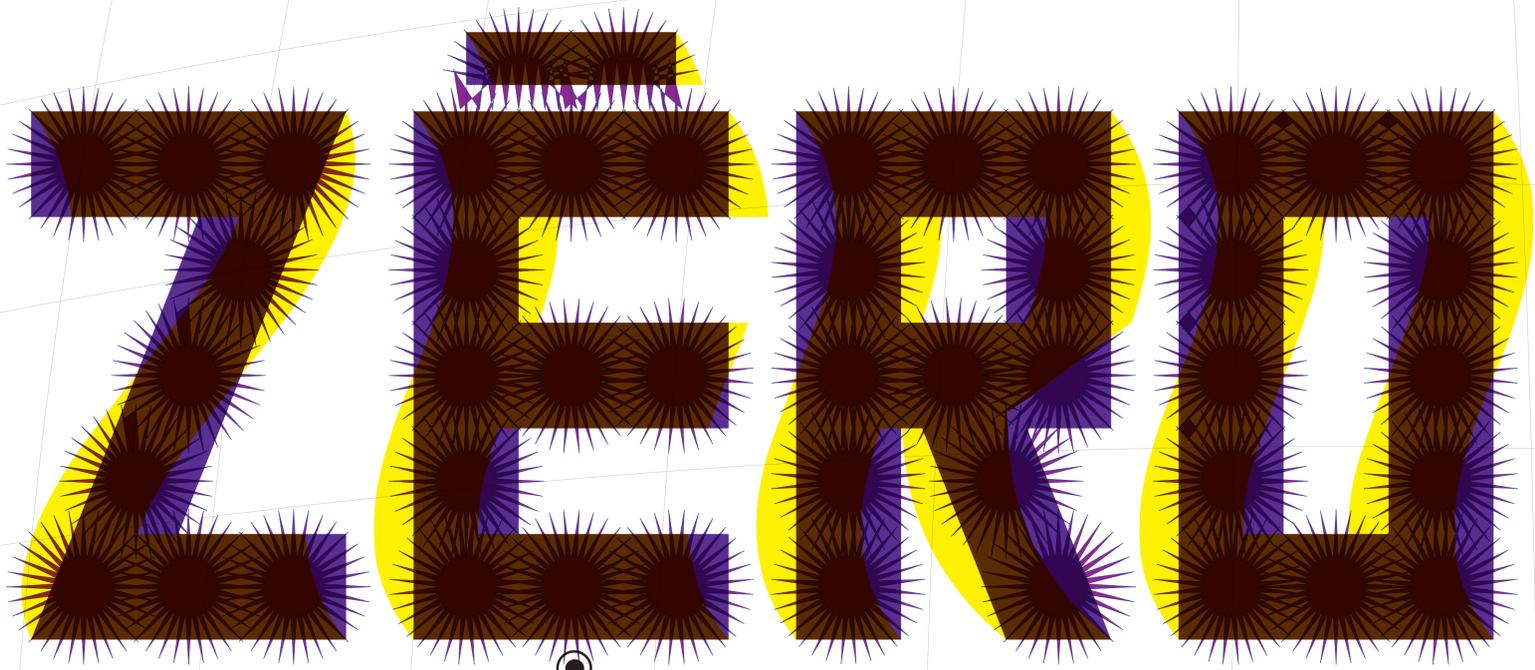
MOTS VOYAGEURS

ketchup

Il semble que cette sauce, aujourd'hui si typiquement américaine, trouve en réalité son origine en Chine : en effet, le mot ketchup serait un dérivé de *ké-chiap*, 醋汁, qui signifie « sauce de poisson » ou « saumure de poisson ». Passée dans la culture anglo saxonne, le ketchup se transforma en un condiment dans lequel la tomate prédomine. Le mot, en revanche, n'a que peu changé, passant du *ke chiap* chinois au *ketchup* anglais, adopté en l'état par la langue française.

Le voyage des mots
un projet artistique de
Mélisandre Agostini pour
Ville Musée 2016.





MOTS VOYAGEURS

zéro

Il semble que le mot et le concept de zéro soient nés en Inde, sous le terme de sanskrit śūnya, « vacant », « espace ». Autour du IXe siècle, il apparaît sous la plume des savants arabes, où il devient صفر sifr, « vide ». Le sifr entrera progressivement dans la langue française, avec l'introduction en Occident des mathématiques et de l'astronomie arabes. On raconte que la forme du chiffre arabo-indien zéro 0 est une image de la voûte céleste.

Le voyage des mots au projet artistique de Walter Meirelles approuvé par l'Unesco pour l'Année mondiale 2010.



MOTS VOYAGEURS

catamaran

Le mot *catamaran* fait partie des nombreux mots rapportés d'Asie via la langue anglaise. Dans ce cas, c'est dans la langue tamoule que le mot *catamaran* trouve son origine. *Kattu* (« lier ») കട്ടു, et *maram* (« bois ») മരം, soit *kattumaram* signifiant « bois liés » pour désigner ce bateau à deux coques rencontré traditionnellement et sous diverses formes non seulement dans l'Océan indien, mais aussi dans tout le Pacifique. Le mot *kattumaram* est passé en anglais (par le biais de pirates, dit-on...) sous la forme de *catamaran*, pour être adopté en l'état par la langue française.

Le voyage des mots au projet artistique de Walter Meirelles approuvé par l'Unesco pour l'Année mondiale 2010.

**— Mots Voyageurs #2
une participation internationale
pour réinventer l'agora et un
outil opensource sur le metissage
de la langue française**

— Traveler Words # 2

*an international participation to reinvent
the agora and an opensource tool
on the mixing of the French language*





création graphique : Fanette Mellier

En septembre 2019, Malte Martin et Agrafmobile ont programmé une coopérative artistique à la Maison des métallos à Paris intitulée « Réinventer l'agora ». L'équipe y a réactivé les « Mots voyageurs » avec le plaisir de recevoir des créations de graphistes et de typographes du monde entier. Chaque jour, un à deux mots étaient affichés sur l'Esplanade Roger-Linet située en face de l'institution.

Cette réactivation a initié l'idée que l'ensemble des manifestations graphiques du projet Mots Voyageurs – les premières conçues par Malte Martin et les suivantes créées lors de cette coopérative artistique –, soient prochainement vouées à un accès open-source pour des organismes et des associations qui travaillent autour de l'apprentissage de la langue française, du multilinguisme et des pédagogies décoloniales. Au-delà d'une plus grande diffusion du projet, ce libre accès permettrait de développer différentes appropriations comme la création d'autres ateliers, un support de transmission, de jeu, etc.



Thierry Sarjis



Yuri Gultov



Jérôme Knebusch



Vassilis Kalokyris



Guillaume André



Alice Savoie



Juliette Weisbuch



Jack Usine



Max Kisman



Amélie Leblou



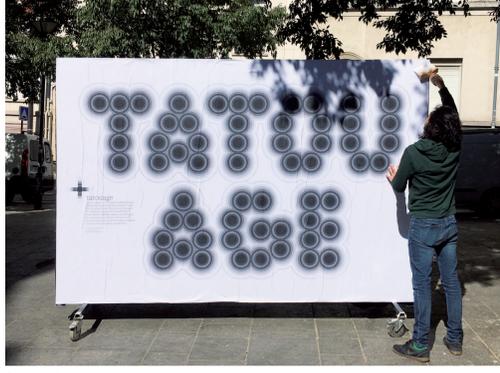
Hugo Sandevior



Jana Traboulsi



Bruno Bernard



Sébastien Marchal



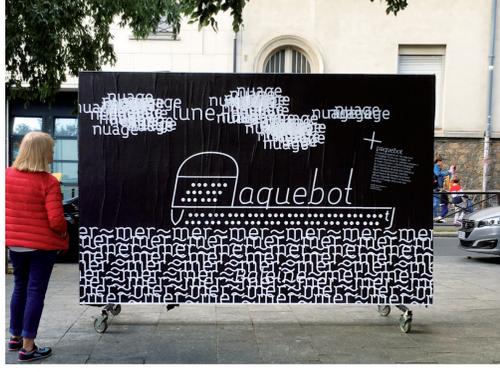
Vincent Perratt



Aaataelier: Marie Sourd et Léopold Roux



Alex Jordan



André Baldinger



Lucile Bataille



Niklaus Traxler



Afrouz



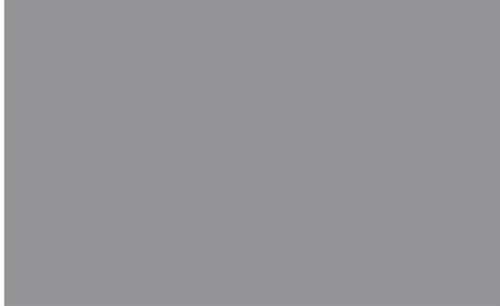
Thomas Couderc / Helmo



Toan Vu-Huu



Damien Gautier



Mots Voyageurs #2
intitité par Malte Martin
avec la participation
de 42 graphistes
et typographes au
niveau international.
Création et conception
graphique :

Aurélien Farina
Amélie Lebleu
Zouheir Nsiri
Brahim Boucheikha
Vassilis Kalokyris
Benjamin Fernandes
Guillaume André
Adeline Goyet
Lucile Bataille
Hugo Sandevor
Bruno Bernard
**Thomas Huot-
Marchand**
Jean-Baptiste Levée
Damien Gautier
Jérôme Knebusch
Alice Savoie
**Thomas Couderc /
Helmo**
Juliette Weisbuch
Thierry Sarfis
Arnaud Corbin
André Baldinger
Ruedi Baur
Afrouz
Alex Jordan
Isabelle Jégo
Sébastien Marchal
Fanette Mellier
Les Graphiquants :
Maxime Tétard
et Romain Rachlin
Vincent Perrotet
Toan Vu-Huu
Peter Bankov
Nikki Gonnissen
Uwe Loesch
Alessio Leonardi
Andreas Koop
Max Kisman
Yuri Gulitov
Anabella Salem
Jana Traboulsi
Andreas Uebele
Niklaus Troxler
Reza Abedini



Les Graphiquants : Maxime Tétard et Romain Rachlin



Brahim Boucheikha



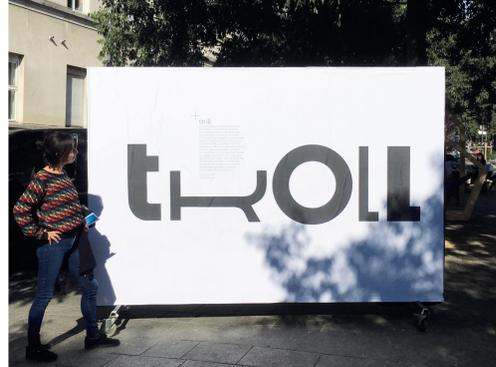
Adeline Goyet



Aurélien Farina



Fanette Mellier



Benjamin Fernandes



Isabelle Jégo



Jean-Baptiste Levée



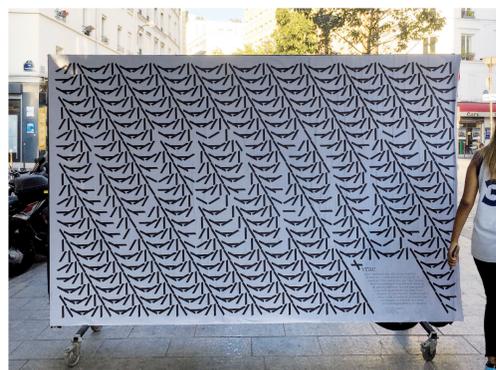
Ruedi Baur



Uwe Loesch



Peter Bankov



Arnaud Corbin



Thomas Huot-Marchand



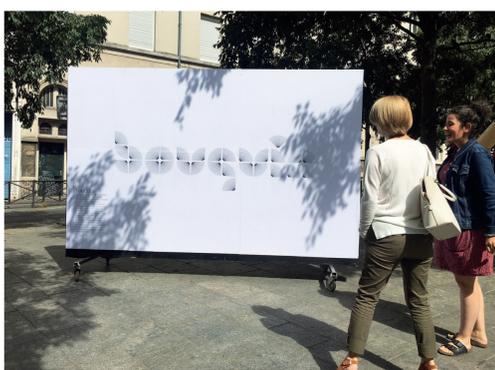
Andreas Uebele



Anabella Salem



Andreas Koop



Nikki Gonnissen



Alessio Leonardi



Mots Voyageurs #1

Dans le cadre de la résidence artistique de Malte Martin au Centre culturel Houdremont, la Courneuve.

un projet

**Malte Martin/
Agrafmobile**

création et conception graphique :

Malte Martin

rédaction : **Pauline**

Gacon et **Solange**

Arnette

collaboration pédagogique : **Minnie Benoit**

et **Marielle Van-
nier**

ateliers graphiques :

Lore Ladogne

et **Bathilde Leuret**

production : **Cédric
Andrzejczak**

merci

à la Ville de

La Courneuve,

à Houdremont, scène

conventionnée de

La Courneuve,

la Maison de la Citoyen-

neté et le conseil

communal des enfants

et les Ambassadeurs

Ville Monde.

Mots Voyageurs #2

Dans le cadre de la Coopérative artistique « On réinvente l'agora » septembre 2019 Maison des Métallos, Paris.

un projet

**Malte Martin/
Agrafmobile**

rédaction :

Sarah Menouer

ateliers graphiques :

Charlotte Attal,

Camille Boubals et

Maël Budiarta

merci

à la Maison

des métallos,

à Lucile Bataille/
Structure bâtons et

à la Ville de Paris.

Avec la participation de 42 graphistes et typographes au niveau international. Création et conception graphique :

Aurélien Farina

Amélie Lebleu

Zouheir Nsiri

Brahim Boucheikha

Vassilis Kalokyris

Benjamin Fernandes

Guillaume André

Adeline Goyet

Lucile Bataille

Hugo Sandevor

Bruno Bernard

Thomas Huot-

Marchand

Jean-Baptiste Levée

Damien Gautier

Jérôme Knebusch

Alice Savoie

Thomas Couderc /

Helmo

Juliette Weisbuch

Thierry Sarfis

Arnaud Corbin

André Baldinger

Ruedi Baur

Afrouz

Alex Jordan

Isabelle Jégo

Sébastien Marchal

Fanette Mellier

Les Graphiquants :

Maxime Tétard

et **Romain Rachlin**

Vincent Perrotet

Toan Vu-Huu

Peter Bankov

Nikki Gonnissen

Uwe Loesch

Alessio Leonardi

Andreas Koop

Max Kisman

Yuri Gulitov

Anabella Salem

Jana Traboulsi

Andreas Uebele

Niklaus Troxler

Reza Abedini

contacts:

agrafmobile.net

affiches

Mots voyageurs :

Format 120x176cm

(6 posters à deux mots par affiche)

Format 86x120cm

(12 posters)

sérigraphie,

en six tons directs,

120gr

séries limitées de 30

exemplaires.

shop.ecouter-pour-

voir.net

dossier pédagogique :

Fable-Lab

www.fable-lab.com

crédits photo :

© **Malte Martin**

© **Célia Pernot**